

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Сэрца, цішэй!

tradukita de Людмила Сильнова

Сэрца, цішэй! Не стукай так
 трывожна,
 Не выскачы, балеснае, з
 грудзей!
 Так лёгка ўжо цябе стрымаць
 няможна.
 Сэрца, цішэй!

Сэрца, цішэй! Пасля
 нястомнай працы
 у перамогу верыцца лягчэй.
 Даволі! супакойся ад біцця
 ты!
 Сэрца, цішэй!

*Traduko de la Esperanta poemo
 "Ho, mia kor'" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Belorusan de Людмила Сильнова.*

Arg-129-905 (2009-11-05
 15:39:09)

*Tiu ĉi traduko estas kopiita el la
 retejo <http://donh.best.vuh.net/Esperanto/Literaturo/Revuoj/ckk/ckk9904.htm>.*

О моё сердце

tradukita de Соломон Высоковский

О моё сердце, не стучи
 тревожно,
 не вырывайся из моей груди!
 Поверь, сдержаться больше
 невозможно.
 О моё сердце, погоди!

О моё сердце! Столько лет
 горенья...
 Но разве не победа впереди?!
 Довольно! Успокой своё
 биенье!
 О моё сердце, погоди!

*Traduko de la Esperanta poemo
 "Ho, mia kor'" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Соломон Высоковский.*

Arg-129-904 (2008-04-28
 10:15:24)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

О моё сердце

tradukita de Владимир Чернов

Моей груди бунтующий
 невольник,
 о моё сердце, не стремись
 ты прочь!
 Как нелегко мне одному
 сегодня
 Всё превозмочь.

Ты, сердце, знай: ещё
 работы много.
 В мой звёздный час, всему
 наперекор,
 храни свой ритм уверенно и
 строго,
 Но mia kor'!

*Traduko de la Esperanta poemo
 "Ho, mia kor'" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Владимир Чернов.*

Arg-129-903 (2008-04-28
 14:39:51)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.